

# Спасение бегством, миграция и инвалидность

Пути к участию и активному участию





# Оглавление

---

<b>Вступление</b>	<b>2</b>
<b>Спасение бегством и инвалидность</b>	<b>4</b>
Положение беженцев и мигрантов с инвалидностью	
Медицинское обслуживание в Германии	
<b>Помощь с учетом культурных особенностей</b>	<b>12</b>
Разработка эффективных программ для поддержки беженцев и мигрантов с инвалидностью	
Консультирование и сопровождение	13
Содействие взаимопомощи	17
Организация досуга	22
Организационное развитие	26
<b>Выводы и перспективы</b>	<b>31</b>
Возможности расширения спектра услуг вашей организации	

# Вступление



В сборнике «Наши судьбы – опыт семей беженцев и мигрантов с детьми с инвалидностью» двадцать семей рассказывают о себе и делятся своим опытом.

Данную публикацию можно скачать онлайн по адресу: [mina-vielfalt.de](http://mina-vielfalt.de).



**Люди с инвалидностью имеют право на различную помощь, которая предназначена для улучшения интеграции в общественную жизнь. Беженцы и мигранты с инвалидностью также могут пользоваться этой поддержкой. Однако многие профильные организации, например, консультационные службы или центры взаимопомощи, не ориентированы на работу с ними. В результате беженцы и мигранты реже обращаются за помощью, на которую они имеют право, и поэтому гораздо позже оказываются охваченными системой поддержки людей с инвалидностью. По этой причине она дает им меньше преимуществ, чем аналогичной группе лиц без опыта спасения бегством и миграции.**

С 2019 года данной проблемой на стыке таких тем, как спасение бегством, миграция и инвалидность, занимается проект «*Vielfalt inklusiv*» (рус. «Инклюзивное многообразие», ранее «*Ehrenamt in Vielfalt*» (рус. «Волонтерство в многообразии»)). Проект финансируется Уполномоченной Федерального правительства по вопросам миграции, беженцев и интеграции. Он ставит перед собой задачу привлечь внимание к тому, что программы помощи людям с инвалидностью не нацелены на беженцев и мигрантов, и разработать способы более эффективного охвата этих людей и их близких, а также предложить им адресную помощь. Этой цели нам удалось достичь благодаря семинарам, сотрудничеству с различными организациями и работе с общественностью.

Результаты проекта «*Vielfalt inklusiv*» обобщаются в информационной брошюре «СПАСЕНИЕ БЕГСТВОМ, МИГРАЦИЯ И ИНВАЛИДНОСТЬ – пути

к *партиципации и активному участию*» (нем. «*FLUCHT, MIGRATION und BEHINDERUNG – Wege zu Teilhabe und Engagement*»). Она должна стать настольной книгой сотрудников организаций по оказанию помощи людям с инвалидностью и тех, кто поддерживает беженцев и мигрантов с инвалидностью, помочь им в их повседневном труде и способствовать повышению роли в обществе организаций, которые занимаются продвижением идеи культурного разнообразия.

Мы обобщили для вас эти темы и результаты и дополнили их чек-листами с практическими советами. В брошюре также содержатся результаты сопровождения наших партнеров. В течение года мы отслеживали работу трех организаций, поставивших перед собой цель расширить спектр услуг с учетом культурной специфики целевых групп. Мы также дали беженцам и мигрантам возможность выразить свое мнение: они описывают сложности, с которыми им вновь и вновь приходится сталкиваться, а также то, как помощь, оказанная с учетом их культурной и религиозной принадлежности, помогла им интегрироваться в жизнь общества. Приведенные цитаты заимствованы из издания «*Наши судьбы – опыт семей беженцев и мигрантов с детьми с инвалидностью*» (нем. «*Unsere Wege – Erfahrungsberichte geflüchteter und migrierter Familien mit Kindern mit Behinderung*»).

Этот сборник также был издан в рамках проекта «*Vielfalt inklusiv*». В нем двадцать семей рассказывают о себе и делятся своим опытом.

Общественная организация *MINA – Leben in Vielfalt* обладает богатым опытом, накопленным за долгие годы работы, и теперь он нашел отражение в данной информационной брошюре.

Брошюра состоит из двух частей. В первой части «Спасение бегством и инвалидность. Положение беженцев и мигрантов с инвалидностью. Медицинское обслуживание в Германии» мы представляем беженцев с инвалидностью, рассказываем об их потребностях и медицинском обслуживании в Германии и о том, с какими препятствиями сталкиваются эти люди на пути к партиципации.

Во второй части информационной брошюры «Помощь с учетом культурных особенностей. Разработка эффективных программ для поддержки беженцев и мигрантов с инвалидностью» мы даем организациям конкретные рекомендации, в частности, о том, как вести консультирование, создавать структуры взаимопомощи и предложения по проведению досуга, как сделать эти услуги доступными и охватить как можно большее количество людей. В главе «Развитие организаций» мы рассматриваем, как соответствующее расширение спектра услуг влияет на организацию в целом.

Будем рады, если наши материалы помогут вам учитывать культурную и религиозную специфику целевых групп. Для этого мы расскажем о людях с инвалидностью, за плечами которых опыт спасения бегством или эмиграция, а также поделимся нашими знаниями и примерами работы с представителями разных культур и религий. Вместе с вами мы хотели бы достичь того, чтобы мигранты и беженцы не только обращались за помощью, но и пользовались равным доступом к услугам организаций, оказывающих им поддержку.

Давайте вместе укреплять многообразие в обществе!

## MINA – Leben in Vielfalt e. V.

MINA – контактно-консультационный центр в Берлине, более десяти лет оказывающий консультационные услуги беженцам и мигрантам с инвалидностью и помогающий в реализации их прав. С 2019 года он делится своим опытом по консультированию беженцев и мигрантов с инвалидностью в рамках семинаров, сотрудничества с различными организациями и работы с общественностью на территории Германии.

Спектр наших услуг и информация о сборнике «Наши судьбы – опыт семей беженцев и мигрантов с детьми с инвалидностью» представлены на веб-сайте [mina-vielfalt.de](http://mina-vielfalt.de).

Данная брошюра была издана в рамках проекта «Vielfalt inklusiv».



Gefördert durch:



Die Beauftragte der Bundesregierung  
für Migration, Flüchtlinge und Integration  
Die Beauftragte der Bundesregierung für Antirassismus

В сотрудничестве с





## Спасение бегством и инвалидность

---

Положение беженцев и мигрантов с инвалидностью  
Медицинское обслуживание в Германии



## Спасение бегством и инвалидность

Согласно оценкам, у 10 -15 процентов беженцев в Германии имеется инвалидность.<sup>1</sup> Они представляют собой неоднородную группу, члены которой отличаются страной происхождения, возрастом, полом, социально-экономическим статусом, уровнем образования, религиозной принадлежностью, а также индивидуальными особенностями.

«Группа мигрантов и беженцев чрезвычайно неоднородна. В ней есть совершенно разные ожидания, представления, потребности, пожелания и языковые компетенции».

организация  
Elterninitiative FED  
Leipzig e.V.

### Войны как причина инвалидности

Около 15 процентов мирового населения имеет инвалидность. Одна из основных причин – военные действия, то есть подрывы на минах, жестокое обращение, изнасилования, пытки или травмы.<sup>2</sup>

Особенно негативно войны сказываются на людях, имевших инвалидность еще до вооруженного

**«Люди с инвалидностью — это люди с физическими, психическими, интеллектуальными нарушениями или нарушениями органов чувств, которые, в сочетании с настроением и особенностями окружения, с высокой степенью вероятности не позволяют им участвовать в жизни общества наравне с другими на протяжении более шести месяцев».**

**Абз. 1 § 2 Девятой книги Социального кодекса**

конфликта. Для многих из них недостаточное снабжение в зонах военных действий несет угрозу для жизни, так как им требуется регулярная медицинская помощь.

Нам было очень страшно, мы боялись выйти на улицу и не могли пойти к врачу. Наш сын испытывал сильные боли и плакал день и ночь. Мы ничем не могли ему помочь. Видеть его страдания было для нас пыткой. Мы решили бежать. В Сирии нас ничего не держало, мы хотели оставить позади голод, боль и смерть.



*Файэк С., отец ребенка с инвалидностью*

### Почему люди с инвалидностью спасаются бегством?

Несмотря на все риски спасения бегством, большинство людей стремится к улучшению условий жизни.

Одной из основных причин бегства людей с инвалидностью являются войны и связанная с ними серьезная угроза жизни и здоровью, а также преследования по политическим или религиозным мотивам одного или всех членов семьи.

Но и сама инвалидность и дискриминация могут представлять угрозу и становиться причиной бегства. Наряду с недостаточным уровнем медицинской помощи еще одним основанием для бегства является низкий уровень участия инвалидов в жизни общества.

<sup>1</sup> Handicap International, [https://handicap-international.de/sn\\_uploads/fck/HI\\_Fortbildung2019\\_WU.pdf](https://handicap-international.de/sn_uploads/fck/HI_Fortbildung2019_WU.pdf) [25.11.2021].

<sup>2</sup> UNO Flüchtlingshilfe Deutschland für den UNHCR, <https://www.uno-fluechtlingshilfe.de/hilfe-weltweit/fluechtlingschutz/fluechtlings-mit-behinderung> [25.11.2021].





*Байс Б., отец ребенка с инвалидностью*

В Иракском Курдистане государственное медицинское обслуживание и до войны находилось на очень низком уровне, а в результате конфликта оно стало еще хуже. Нас не лечили и почти не давали нужных лекарств. У нашей дочери случались сильные судорожные припадки. Мы подозреваем, что это было связано с приемом лекарств с истекшим сроком годности. Ее состояние ухудшалось с каждым днем. Врачи сказали, что она умрет, если ей не помочь. Осознание того, что мы не можем ничего сделать, было тяжелым испытанием для нас.

### Особые риски бегства

Беженцам с инвалидностью трудно обеспечивать себя водой и продуктами питания. Они также подвержены повышенному риску насилия. К этому добавляется страх стать дополнительным бременем для семьи или группы и быть брошенным в пути. Более того, лагеря для беженцев редко приспособлены для людей с инвалидностью. Как правило, отсутствует безбарьерный доступ к санитарным узлам, практически нет в наличии лекарств и вспомогательных средств.

Для людей с ограниченными физическими возможностями дефицит гигиены может привести к серьезным инфекциям, которые только усугубляют инвалидность. Люди с когнитивными нарушениями часто не способны оценить опасность, а некоторые из них могут общаться лишь в ограниченном объеме. Поэтому в их случае выше риск стать жертвой нападения или просто потеряться.

### Диагноз «нарушение обучаемости»

У некоторых беженцев инвалидность диагностируется лишь по прибытии в Германию. К этой группе относятся, прежде всего, люди, у которых физические или психические нарушения развиваются в результате травматического опыта

войны и спасения бегством, а также люди с нарушением обучаемости.

Поскольку диагноз всегда зависит от контекста, ребенок, который никак не выделялся в стране происхождения, может получить диагноз «нарушение обучаемости» только после приезда в Германию, например, в связи с требованиями местных образовательных учреждений. Отсутствие диагностики и медицинской помощи в стране происхождения или недостаточная поддержка детей во время войны и спасения бегством также приводят к тому, что нарушение обучаемости выявляется только в Германии.

Психические травмы могут затруднить диагностику и даже привести к ошибкам.

### Беженцы с инвалидностью — группа, обделенная вниманием

Согласно соответствующей Директиве ЕС беженцы с инвалидностью особенно нуждаются в защите на протяжении рассмотрения ходатайства о предоставлении убежища. Данная Директива обязывает Германию учитывать их особое положение. Помимо выявления случаев инвалидности в приемлемые сроки, требования Директивы также подразумевают учет потребностей и гарантии предоставления специальной поддержки лицам с инвалидностью.<sup>3</sup>

Однако на самом деле все обстоит иначе: в Германии не обеспечена единая система выявления и оценки потребностей беженцев с инвалидностью. Таким образом, нет точных данных о том, сколько беженцев с инвалидностью находится в стране. Без такой базы

- а) трудно планировать эффективную медицинскую помощь целевой группе;
- б) беженцы с инвалидностью часто не являются частью политического дискурса и законодательства.

<sup>3</sup> Сравн. Директива 2013/33/ЕС: ст. 21 и 22.



В результате

- › для беженцев с инвалидностью и членов их семей предусматривается мало специализированных общежитий;
- › отсутствуют комплексные структуры консультирования и поддержки;
- › наблюдается дискриминация в предоставлении льгот по инвалидности в первые 18 месяцев процедуры рассмотрения вопроса о предоставлении убежища;
- › недостаточно финансируется квалифицированный перевод, особенно в медицинской сфере;
- › для людей с когнитивными нарушениями практически не предлагаются курсы немецкого языка.

Организации, действующие на стыке этих сфер, наладили связь друг с другом по всей стране, но эффективного политического представительства интересов целевой группы до сих пор не создано.

### Медицинская помощь для беженцев для соискателей убежища

#### Лечение острых заболеваний и болевых состояний

В § 4 Закона «О помощи соискателям убежища» (AsylbLG) предусматривается, что беженцам, находящимся в процессе рассмотрения ходатайства о предоставлении убежища (или проживающим в стране на основании отсрочки решения о депортации) в течение первых восемнадцати месяцев их пребывания в Германии может предоставляться только необходимая медицинская помощь в случае острых заболеваний и болевых состояний. Однако для обращения к врачам беженцам в большинстве федеральных земель необходимы специальное разрешение или талон на лечение, которые предписывают вид и объем медицинской помощи.

Поскольку разрешение или талон на лечение нужно регулярно продлевать через отдел

социального обеспечения, начало лечения может затянуться или не наступить вовсе.

Альтернативой является электронная карточка медицинского страхования (нем. «eGK»). В частности, она действует в Берлине, Тюрингии и Гамбурге в рамках сотрудничества между кассами обязательного медицинского страхования и отделами социального обеспечения и облегчает медицинское обслуживание соискателей убежища и лиц, проживающих в Германии на основании отсрочки решения о депортации.

#### Услуги по поддержанию здоровья людей с инвалидностью

В § 6 Закона «О помощи соискателям убежища» (AsylbLG) предусматривается оказание прочих услуг по поддержанию здоровья, выходящих за пределы лечения острых заболеваний. Таким образом соискатели убежища могут обращаться за услугами для людей с инвалидностью и добиваться их оказания. В частности, речь идет о предоставлении


- › вспомогательных средств;
- › перевода в ходе бесед с медицинским или лечащим персоналом;
- › сестринского ухода или индивидуального ассистента.

#### Важная информация для специалистов

Услуги в соответствии с § 6 Закона «О помощи соискателям убежища» (AsylbLG) предоставляются на усмотрение ведомства и на индивидуальной основе, в связи с чем орган социального обеспечения иногда отклоняет ходатайства. В этом случае целесообразно подавать апелляцию.

В ней необходимо указать,

- › что недостаточное снабжение вспомогательными средствами, лечением или услугами для обеспечения партиципации может в значительной степени способствовать хронизации или усугублению инвалидности беженца!



Люди сталкиваются с ограничениями, когда им не предоставляются необходимые ресурсы.

Не лишним будет также обратить внимание органа социального обеспечения на действительные положения приоритетного законодательства: Директиву ЕС о приеме и Конвенцию ООН о правах инвалидов. Орган социальной защиты обязан учитывать их при принятии решения. Это может помочь пересмотру дела в положительном ключе.

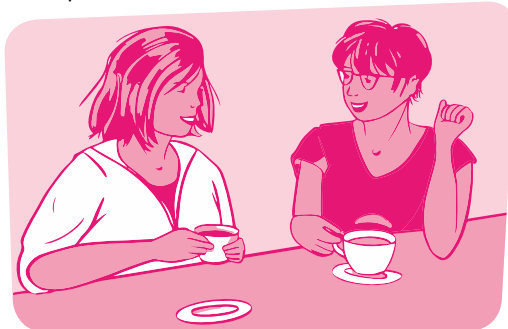
### Доступ к участию и медицинским услугам

По истечении первых восемнадцати месяцев после прибытия ищущих убежища и лиц, проживающих в Германии на основании отсрочки решения о депортации, как правило, получают равный доступ к участию и медицинским услугам. Но даже по истечении этого срока все еще могут возникать проблемы с оплатой переводческих услуг, особенно в медицинской сфере.

Перевод играет решающую роль в обеспечении самостоятельного и индивидуального обращения беженца с инвалидностью за помощью. Однако органы социального обеспечения и кассы медицинского страхования не оплачивают услуги переводчика или же для этого необходимо преодолеть большое количество бюрократических преград, что удается в очень редких случаях.

### Важная информация для специалистов

Региональные программы, такие как *SEGEMI Hamburg*, финансируют медицинский перевод. Радует и то, что с 2023 года средства на устный перевод могут оплачиваться в рамках *дополнительных независимых консультаций для повышения уровня участия (EUTB)*.



### Незнание и недостаточное внимание

Политики и законодатели в недостаточной степени осведомлены о положении беженцев с инвалидностью. Как следствие, эта целевая группа не учитывается ни организациями по оказанию помощи людям с инвалидностью, ни организациями для поддержки беженцев и мигрантов. Так

- › осложняется идентификация людей с инвалидностью при размещении беженцев в общежитиях, особенно при «невидимой инвалидности»;
- › не хватает знаний о предложениях по участию и об услугах для людей с инвалидностью в рамках помощи беженцам;
- › отсутствуют взаимодействие и сотрудничество между организациями по оказанию помощи людям с инвалидностью и организациями по оказанию помощи беженцам;
- › не предлагаются услуги по консультированию и поддержке целевой группы;
- › не хватает знаний о правовых особенностях помощи людям с инвалидностью (взаимосвязь права на убежище и права на участие).

В организации по оказанию помощи людям с инвалидностью поступает меньше обращений со стороны беженцев с инвалидностью, чем в организации, специализирующиеся на мигрантах и беженцах.<sup>4</sup> Было установлено, что для обеспечения медицинского обслуживания людей с инвалидностью более эффективно обращаться в организации по оказанию помощи этой целевой группе.<sup>5</sup>

На самом деле многие организации по инклюзии открыты для беженцев и мигрантов с инвалидностью, но им не хватает профильных знаний о том, как охватить и привлечь целевую группу. Необходимо адаптировать имеющиеся программы помощи к потребностям людей или разрабатывать новые.

<sup>4</sup> Сравн. исследование Caritas. Опрос на тему «Оказание помощи мигрантам с инвалидностью», 2019 г.

<sup>5</sup> там же



Расширение спектра услуг также должно учитываться при финансировании услуг, например, перевода и организации структур взаимопомощи. Однако предпосылкой этого является признание проблем мигрантов и беженцев с инвалидностью и их семей на политическом уровне.

С другой стороны, организациям по оказанию помощи беженцам и мигрантам часто не хватает знаний по теме инвалидности, в частности, о том, как выявлять людей с инвалидностью, как оказывать им необходимую поддержку и адаптировать классические виды поддержки к их потребностям.

Как для людей с ограниченными физическими возможностями, так и для беженцев существуют хорошо развитые структуры консультирования и обслуживания. Однако отсутствие сотрудничества между этими сферами приводит к тому, что беженцы с инвалидностью не охватываются ни той, ни другой системой и не получают помощи, на которую имеют право.

### **Барьеры в общении**

Среди сотрудников организаций встречаются люди с такими убеждениями и представлениями о беженцах и мигрантах с инвалидностью, которые могут затруднить доступ целевой группы к системе поддержки. Им зачастую не хватает осознанности и чуткости по отношению к пережитому беженцами и мигрантами опыту

дискриминации и их реальным потребностям. Это, в свою очередь, может негативно отразиться на коммуникации.

И хотя сотрудники могут быть «открыты» по отношению к беженцам и мигрантам, отсутствие у них знаний на стыке таких тем, как спасение бегством, миграция и инвалидность, может привести к тому, что, несмотря на все благие намерения, их усилия будут тщетны. Так, использование многоязычных листовок в качестве единственного контакта с беженцами и мигрантами с инвалидностью не эффективно.

### **Инвалидность: болезнь или конструкция?**

В работе с беженцами с ограниченными физическими возможностями и их семьями инвалидность иногда приобретает определенный образ: она рассматривается как заболевание, которое можно вылечить, и оно пройдет. Тем не менее иногда предпочтение отдается термину «заболевание», а не термину «инвалидность», поскольку он зачастую воспринимается как дискриминирующий.

Часто этому подходу противопоставляется эмансипационный настрой сотрудников организаций, рассматривающих инвалидность как социальную конструкцию, в рамках которой необходимо укреплять партиципацию людей с инвалидностью в общественной жизни.

## Учет культурных особенностей для достижения многообразия

### Важная информация для специалистов

Различные определения инвалидности могут привести к непониманию, стыду, страху и избеганию — как со стороны персонала организаций, так и со стороны получателей услуг. В итоге они не пользуются предлагаемыми услугами, например, консультированием и взаимопомощью, и доступ к системе поддержки и выплат остается для них закрытым. В этом случае целесообразно деликатно подходить к терминам и сконцентрироваться на общих целях.

### Учет культурных особенностей

В повседневной работе служб и учреждений можно наблюдать, как сотрудники объясняют свое поведение культурными атрибутами, например, в сфере организации ухода. Нередко «другая» культура обесценивается, между «своими» и «чужими» проводится разделительная полоса. Для этого, например, используются такие противопоставления как «отсталые» — «развитые» или «угнетенные» — «эмансипированные».

Общение с учетом культурной специфики означает, что собеседник не сводится лишь к предполагаемой культурной принадлежности, а с ее учетом дополняется другими категориями для получения полной картины. Уровень

образования, пол или социально-экономический статус могут играть такую же важную роль, как культурная принадлежность. Только при учете всех категорий можно получить более дифференцированный образ человека со всеми его потребностями и опытом.

Уважение к культурным особенностям беженцев и мигрантов с инвалидностью — это дань многообразию этой группы людей.

### Страхи, связанные с консультированием

Случается, что беженцы и мигранты с инвалидностью утаивают важную информацию и не решаются обратиться за необходимой помощью. Причины могут быть разными, но иногда они объясняются страхами:

- ❗ **страх быть непонятым** из-за различных убеждений и представлений, например об инвалидности;
- ❗ **страх публично признать инвалидность**, что предполагает собственное осознание и принятие;
- ❗ **страх стигматизации и дискриминации** из-за инвалидности;
- ❗ **страх стать жертвой расизма** из-за происхождения;
- ❗ **страх передачи информации** в официальные органы;
- ❗ **страх негативных последствий для рассмотрения ходатайства о предоставлении убежища** из-за обращения за социальными пособиями или услугами для обеспечения участия;
- ❗ **страх перед органами власти или официальными учреждениями** на базе опыта в стране происхождения.

Страх подпитывается также отсутствием ясности относительно того, кому из сотрудников учреждений, органов власти и общественных организаций для размещения беженцев можно доверять.

## Подходы к решению

Сначала хорошая новость: ваша организация тоже может оказать содействие беженцам и мигрантам с инвалидностью, а также их семьям и предоставить им доступ к системе поддержки. Однако, прежде всего, необходимы политические меры для того, чтобы они получили должное внимание и поддержку.

Вот возможные подходы к решению этой задачи:

- › федеральная программа идентификации инвалидности в местах первичного приема беженцев и мигрантов, а также оценка их потребностей;
- › расширение прав и возможностей беженцев и мигрантов с инвалидностью и создание структур для защиты их интересов;
- › включение проблем и особых потребностей целевой группы в политический дискурс и законотворчество;
- › укрепление связей между структурами, занимающимися помощью беженцам, мигрантам и людям с инвалидностью;
- › разработка специальных услуг по консультированию и поддержке;
- › активный поиск целевой группы в общежитиях для беженцев;
- › федеральное финансирование перевода, особенно при предоставлении убежища;
- › передача знаний и повышение осведомленности сотрудников организаций.

*Дополнительную информацию по теме «Спасение бегством и инвалидность» можно найти на безбарьерном портале Roadbox международной организации Handicap International.*



# Помощь с учетом культурных особенностей

---

Разработка эффективных программ для поддержки беженцев и мигрантов с инвалидностью



## Консультирование и сопровождение

Беженцы и мигранты с инвалидностью реже обращаются за консультациями, чем люди с инвалидностью без опыта миграции и спасения бегством. Таким образом, им не хватает доступа к информации, необходимой для отстаивания своих прав и получения пособий.

По каким причинам они не обращаются за консультацией? Как организации по оказанию помощи людям с инвалидностью могут привлечь их? А если представители этой целевой группы все же обратились за помощью, то какие темы волнуют их больше всего?

### Основные причины необращения за консультацией

Мигрантам и беженцам, прибывающим в Германию, зачастую не хватает знаний о местных механизмах консультирования и поддержки людей с инвалидностью. Кроме того, организации по оказанию помощи людям с инвалидностью редко сотрудничают с организациями, поддерживающими мигрантов и беженцев. В том числе по этой причине, эта группа людей с опозданием обращается в организации, консультирующие людей с инвалидностью (→ см. Гл. 1).

Если они все-таки обращаются за консультацией, то часто на их пути встает языковой барьер, а также они сталкиваются с недостаточной осведомленностью консультантов об их потребностях и правах на получение пособий, например, в качестве соискателя убежища или иммигранта из стран ЕС. В результате это приводит к эмоциональной перегрузке как консультантов, так и получателей услуг, которые, в конечном итоге, предпочитают не пользоваться помощью.

## Спасение бегством и миграция в консультационной деятельности

На какие пособия я имею право? Как я могу больше участвовать в общественной жизни?

Именно с этими вопросами беженцы и мигранты в основном приходят на консультацию. Ответы на них часто зависят от статуса и длительности пребывания, либо от страны происхождения и перспектив получения разрешения на постоянное проживание, которые, в свою очередь, также зависят от страны происхождения.



Беженцы обычно обращаются с целым рядом проблем. Разумеется, базовое обеспечение, например медицинского характера, или безбарьерное жилье вначале являются первоочередными вопросами. Но психосоциальная поддержка также часто является предметом консультирования: принятие инвалидности, опасения по поводу перспектив получения разрешения на постоянное проживание или беспокойство о родственниках, оставшихся на родине. Столь широкий спектр вопросов требует от консультантов, прежде всего, терпения и открытости. Для обсуждения всех тем обычно требуется несколько консультаций.



«Мы ведем активный поиск прямых контактов, например, в мечетях, у педиатров, в общежитиях и окрестностях, чтобы на разных языках предоставить людям информацию именно там, где они проживают, разъяснить их права и возможности и пригласить на консультацию.

В ходе консультирования нам важно, чтобы каждый чувствовал себя желанным гостем. Мы предлагаем чай и вначале ведем непринужденную беседу. Таким образом, мы создаем приятную, располагающую атмосферу.

Консультирование на родном языке, особенно в стрессовых ситуациях, является основой для установления доверительных отношений. Рамочные условия также создают обязательность с обеих сторон, например, если прием ведется строго по записи».

*Хавва Сагдидж, консультант MINA*

*Анас А., отец ребенка с инвалидностью, у него самого в ходе бегства развилось хроническое заболевание*



«Мы ходили по разным консультациям, но проблема всегда заключалась в языке. В то время мы с женой не говорили по-немецки, а только по-арабски и по-английски. Только благодаря случайному знакомству в общежитии, где мы жили, мы узнали о MINA и том, что здесь консультации ведутся на арабском языке».

При консультировании необходимо обращать внимание на то, что беженцы чаще подвержены психическим травмам и заболеваниям.<sup>6</sup> Во время консультации они могут проявляться, например, в нетерпеливости, перевозбуждении или недоверии. Четкие временные рамки помогают избежать эмоциональной перегрузки обеих сторон.

Консультации на родном языке беженцев помогают преодолеть страхи. Для этого

<sup>6</sup> сравн. Schröder, H., Zok, K. & Faulbaum, F. (2018). Gesundheit von Geflüchteten in Deutschland – Ergebnisse einer Befragung von Schutzsuchenden aus Syrien, Irak und Afghanistan. WldOmonitor, 1/2018.)

лучше всего подходит персонал, владеющий несколькими языками. Переводчики также могут помочь создать атмосферу понимания и снизить страхи. Рекомендуется проводить специальные курсы повышения квалификации для переводчиков по темам, важным для беженцев и мигрантов с инвалидностью. Это помогает избежать смысловых ошибок в переводе.

Однако гораздо важнее перевода эмпатия в общении с беженцами и обязательный учет их культурных особенностей. Цель любой консультации должна заключаться в индивидуальном подходе и оказании помощи в принятии решений.



Рекомендуется использовать системный подход к жизненной ситуации пользователей услуг. Часто барьеры, препятствующие участию, можно ликвидировать только после решения проблем членов семьи. Так, шансы на участие и самоопределение, улучшение социально-экономической ситуации и получение права на постоянное проживание в Германии вырастают при условии, что взрослые члены семьи успешно окончат курсы немецкого языка. Однако сначала необходимо обеспечить уход за ребенком/детьми и соответствующие условия проживания, чтобы можно было сосредоточиться на изучении языка.

Многим беженцам и мигрантам с инвалидностью трудно обращаться за помощью или в органы власти и пользоваться своими правами, несмотря на предоставленное антидискриминационное консультирование. Таким образом, помимо индивидуального и низкопорогового просвещения о закрепленных в законодательстве правах и обязанностях, сопровождение при обращении в ведомства или учреждения может придать сил и уверенности при общении с органами власти. Сопровождение может осуществляться как профессионалами, так и волонтерами.

В контексте работы с беженцами и инвалидностью консультанты сталкиваются со сложными случаями на стыке прав на убежище, социальных

прав и прав на участие. Наличие базовых знаний о правах беженцев и мигрантов с инвалидностью, а также постоянное обучение и повышение квалификации гарантируют эффективность консультирования.

Для осмысления и улучшения консультационной деятельности важно проводить для консультантов программы повышения осведомленности о многообразии и интерсекциональности, а также регулярный обмен опытом, например, коллегиальное консультирование. Необходимость в этих мерах подтверждена практикой.

Консультантам также настоятельно рекомендуется супервизия. Часто беженцы с инвалидностью рассказывают о стрессе и страданиях, выпавших на их долю.

На супервизии консультанты могут переосмыслить такую информацию и снять эмоциональное напряжение.

## Совет

### **Расходы на перевод**

С 2023 года EUTB может возмещать расходы на перевод. В некоторых регионах и городах действуют программы финансирования переводческих услуг.



Дополнительную информацию и сведения о консультировании по профильным темам вы найдете в Руководстве по консультированию мигрантов и беженцев с инвалидностью Марен Гаг и Барбары Вейзер.



## Чек-лист: охват целевой группы

Хотите, чтобы ваши консультационные услуги были больше ориентированы на беженцев и мигрантов с инвалидностью и их семьи? Вот несколько ценных советов:

- ✓ **Привлекайте многоязычный персонал** или позаботьтесь о финансировании переводческих услуг.
- ✓ **Повышайте квалификацию** — посещайте курсы повышения квалификации по темам спасение бегством, миграция и инвалидность.
- ✓ **Сотрудничайте с другими** организациями и проектами в сфере помощи беженцам и мигрантам и рассказывайте о своих услугах.
- ✓ **Донosite информацию до нуждающихся в ней** за счет активного поиска в местах проживания и пребывания целевой группы.
- ✓ **Стремитесь к контакту с целевой группой**, например, организуйте информационные стенды на уличных фестивалях или в мечетях и церквях.
- ✓ **Делайте ставку на личный контакт**. Опыт показывает, что это самый эффективный способ привлечь людей в консультационный центр.
- ✓ **Подготовьте многоязычные информационные материалы**, такие как листовки и визитные карточки, и распространяйте их целенаправленно, например, у врачей.
- ✓ **Пользуйтесь социальными сетями** для распространения информации.
- ✓ Проводите **открытые консультации без записи и информационные мероприятия**, например в общежитиях для беженцев.
- ✓ **Помните о значимости самого названия программы помощи**. Стыд и страх могут привести к избеганию информационных мероприятий конкретно по инвалидности. Лучше использовать такие понятия, как здоровье и уход.

## Организация взаимопомощи

Беженцы и мигранты зачастую не обращаются в группы взаимопомощи. Чем это объясняется? Как это можно изменить? На что следует обратить внимание при разработке концепций, чтобы привлечь больше беженцев и мигрантов с инвалидностью?

### «Мы ждем, а к нам никто не обращается»

Почему беженцы и мигранты не обращаются в группы взаимопомощи? Это объясняется целым рядом причин, но одна из основных — языковой барьер.

Группы взаимопомощи — это структуры для обмена опытом, где общий язык является обязательной предпосылкой. Лишь с определенного уровня владения немецкого языка можно на равных участвовать в немецкоязычных группах.

Осознание собственной инвалидности или инвалидности родственника сопряжено с эмоциями. Многие чувствуют себя безопаснее и комфортнее при наличии возможности выразить свои чувства на родном языке. Страх быть непонятыми или не воспринятыми всерьез препятствует обращению в группы взаимопомощи.

### Важная информация для специалистов

«Мы ждем, а к нам никто не обращается», — жалуется сотрудница организации по оказанию помощи людям с инвалидностью. В этом случае полезно знать, что многие семьи беженцев и мигрантов не знают, что такое структуры взаимопомощи в традиционном понимании. Они пользуются поддержкой родственников, соседей или знакомых. Для них регулярный обмен опытом по вопросам, связанным с инвалидностью, с (незнакомыми) людьми в группе взаимопомощи и взаимная поддержка —

это совершенно новый опыт. Именно по этой и некоторым другим причинам недостаточно просто указывать на такую возможность.

**Необходимо определить сотрудников, которые будут обеспечивать доступ к группе, и запастись терпением для укрепления доверия.**

Скрытые страхи и стыд, представления и убеждения, а также опыт дискриминации могут стать еще одной причиной того, что семьи не обращаются в группы взаимопомощи. Но, возможно, они пока не готовы к активной работе с темой инвалидности.



### Что такое группы взаимопомощи?

**Группы взаимопомощи создают пространство, где участники могут обмениваться опытом и поддерживать друг друга. Часто обмен мнениями в группах взаимопомощи помогает принять собственную инвалидность или инвалидность родственника.**

Вызовы и проблемы, с которыми сталкиваются беженцы, отличаются от жизненной ситуации тех, кто прожил в Германии более длительный период времени или прошел здесь социализацию. В отношении беженцев с инвалидностью основное внимание уделяется базовой и медицинской помощи: диагностика, предоставление вспомогательных средств, поиск безбарьерных курсов немецкого языка и безбарьерного жилья. Участие в культурной и профессиональной жизни играет второстепенную роль.

Поэтому тщательно проверьте, полезен ли обмен опытом для участников группы взаимопомощи, и установите, какие темы в равной степени важны для всех них.

## Учет культурных особенностей во взаимопомощи


При организации групп взаимопомощи для беженцев и мигрантов и их родственников нужно опираться на целый ряд знаний и действовать особым образом.


### Знакомство с целевой группой


Постарайтесь узнать как можно больше о вашей целевой группе еще до разработки концепции взаимопомощи.

#### **Определите барьеры и потребности**

в прямом контакте с представителями вашей целевой группы. Так вы сможете избежать неприятных моментов, например, выбора неподходящего места или времени.

 **Посетите места проживания и занятости вашей целевой группы:** общежития для беженцев, кварталы, мечети.

 **Расширяйте контакты** – стремитесь к обмену с организациями в сфере помощи беженцам, мигрантам и людям с инвалидностью и обсуждайте с ними, создание каких именно услуг имеет приоритет. Подумайте вместе о возможностях сотрудничества.

 **Расскажите о себе** и своих идеях партнерам по сотрудничеству и вашей целевой группе. Просите о честной обратной связи и постоянно приводите свои услуги в соответствие с ожиданиями.

За счет активного поиска и налаживания связей вы на раннем этапе обеспечите доступ к заинтересованным лицам и сможете адаптировать проекты к пожеланиям и потребностям целевой группы.



### Привлечение мигрантов и беженцев или создание новых адресных групп?

Привлечение беженцев и мигрантов в немецкоязычные группы целесообразно для тех, кто уже давно проживает в Германии. Для них язык больше не представляет собой преграду. Желание улучшить знания немецкого языка или повысить уровень участия в общественной жизни также может побудить к участию в группах взаимопомощи на немецком языке.

С другой стороны, группы взаимопомощи на родном языке часто являются местом знакомства и единения перед лицом схожего опыта и проблем. Общий язык позволяет более глубоко прорабатывать вопросы. Часто такие группы необходимо сначала создать. Максимальную пользу из них могут извлечь люди, недавно прибывшие в Германию.

На практике организации сталкиваются с широким спектром языков происхождения. Поэтому в качестве общего языка обычно используется немецкий. В этом случае рекомендуется обращаться за профессиональным переводом для более тщательного обсуждения тем, например, в гомогенных языковых группах.

Будь то привлечение мигрантов и беженцев или создание новых адресных групп, важно доверительное сотрудничество, а общая цель заключается в повышении участия людей с инвалидностью.



## Совместная разработка взаимопомощи

Многие беженцы и мигранты не знакомы с концепцией взаимопомощи. Поэтому целесообразно использовать следующий подход:

- ⊗ объясните, что такое группа взаимопомощи;
- ⊗ совместно обсудите принцип действия группы;
- ⊗ спланируйте совместные мероприятия;
- ⊗ обратите внимание на состав группы: схожи ли темы и повседневные проблемы людей;
- ⊗ поговорите о том, что объединяет участников, например, инвалидность, язык, принадлежность, пол;
- ⊗ поддерживайте открытый обмен мнениями между участниками;
- ⊗ подкрепите приемлемость всех способов обращения с темой «инвалидность».

## Повышение уровня знаний

- ⊗ Регулярно проводите информационные мероприятия для повышения уровня знаний.
- ⊗ Ориентируйтесь на пожелания и потребности участников в информации.
- ⊗ Сотрудничайте с организациями, учитывающими культурные особенности целевой группы, чтобы повысить доступность их услуг и мероприятий.

«Наши группы взаимопомощи называются, например, «совместный завтрак» или «группа отцов». Дело в том, что термин «взаимопомощь» понятен не всем. За счет такого названия, как «совместный завтрак», сразу становится ясно, чего ожидать».

*Йылдыз Акюн, руководство MINA*



## Четкие рамки

Обязательность создает доверие.

- ⊗ Следите за соблюдением определенного графика, места и точного времени проведения мероприятия. Поддерживайте коммуникацию.
- ⊗ Найдите хотя бы одного человека для организации и координации работы группы. Так вам удастся избежать перегрузки участников.
- ⊗ Важно создать уютную атмосферу.
- ⊗ Подавайте блюда и напитки национальной кухни. Привлекайте участников к их выбору.
- ⊗ Позаботьтесь о финансировании вашего мероприятия, например о средствах на оплату аренды и напитков. За финансированием можно обратиться в кассы медицинского страхования, программу «*Aktion Mensch*» или фонды.

Сначала я была очень застенчивой и не очень уверенной в себе. Случайно я узнала о том, что в MINA собираются группы взаимопомощи. Благодаря этому я познакомилась с другими матерями, у которых был ребенок с инвалидностью. С ними я могла общаться даже на моем родном языке — турецком. В группах мы поддерживаем друг друга и делимся полезной информацией. Сначала это было ново и непривычно, но я быстро прониклась доверием и почувствовала, что меня понимают без лишних слов. Благодаря группам я многое узнала о своих правах и возможностях. Я по сей день узнаю что-то новое. Сплоченность и дружеские отношения, которые сложились между нами, придали мне силы, в целом я стала гораздо более позитивной. Это заметно даже окружающим. Мои подруги говорят, что сегодня я веду себя совсем не так, как раньше, я гораздо увереннее в себе и сильнее. Именно это я передаю своим детям.

*Севги Э., мать ребенка с инвалидностью*

## Укрепление связи участников с группой

Группы взаимопомощи должны организовываться самими участниками.

- ⊗ Создайте возможности для тематического или организационного участия в работе группы. Это укрепляет связь.
- ⊗ Совместно с участниками группы распределите задания или обратитесь к отдельным участникам с просьбой помочь с организацией.
- ⊗ Поддерживайте добровольцев из вашей целевой группы и постепенно передавайте им ответственность за работу группы.
- ⊗ Обеспечьте признание работы волонтеров, например, путем компенсации расходов и положительной обратной связи.

## Профилактика конфликтов

В группах взаимопомощи могут подниматься политические и религиозные темы, что чревато конфликтами.

- ⊗ Вместе установите правила работы в группе.
- ⊗ Обсудите, как группа собирается обращаться с политическими и религиозными конфликтами. К примеру, можно определить запретные темы.





Саусан М., мать ребенка с инвалидностью



«Мы выходим из дома почти исключительно для посещения врача или компетентного органа. Совместный завтрак – для нас это время отдыха. У всех семей свои проблемы. Здесь мы встречаемся и общаемся. Бывает, думаешь, хуже моей ситуации быть не может, а когда слышишь о сложностях других, начинаешь думать: «Слава богу, а ведь могло быть еще тяжелее». Информация, которую мы узнаем за завтраком, помогает нам. Часто наши встречи сопровождаются информационными мероприятиями. На них мы получаем рекомендации и узнаем много нового, а также приятно и весело проводим время.»

## Чек-лист: охват целевой группы

Вы хотите охватить группами взаимопомощи беженцев и мигрантов с инвалидностью? Вот несколько ценных советов:

- ✓ **Выберите для группы название**, отражающее вид деятельности, например «завтрак для женщин», «группа по аутизму».
- ✓ **Ориентируйтесь на потребности группы** и совместно планируйте работу в группе.
- ✓ **Привлекайте многоязычный персонал** для преодоления языковых барьеров и облегчения целевой группе доступа к мероприятиям.
- ✓ **Сотрудничайте с другими организациями** в сфере помощи беженцам, мигрантам и людям с инвалидностью.
- ✓ **Рекламируйте свои услуги** в местах проживания и занятости вашей целевой группы, например в общежитиях для беженцев, консультационных службах, у врачей.
- ✓ Многоязычные листовки помогут установить контакт, но привлечение **переводчиков более эффективно**.
- ✓ **Сконцентрируйте свое внимание на работе с группой** и верьте в то, что со временем о вашей группе узнают больше людей.
- ✓ **Используйте доступные каналы связи**, например WhatsApp.

Дополнительную информацию о взаимопомощи можно получить через BAG S:



## Организация досуга

Все, что приносит удовольствие, создает связь — будь то с другими семьями или соседями, в городе или сельской местности. Но досуг — это не только приятное времяпрепровождение, но и возможность участвовать в жизни общества.

Почему же беженцы и мигранты с инвалидностью редко посещают досуговые мероприятия? Как можно их привлечь? На что следует обратить внимание при планировании досуга?

### Обращение к предложениям по организации досуга

Беженцы и мигранты с инвалидностью и их родственники сталкиваются в повседневной жизни с многочисленными препятствиями. Некоторые из них отказываются от участия в досуговых мероприятиях по причинам, которые для людей, живущих в Германии на протяжении нескольких лет, уже не играют никакой роли.

«Проблема для детей родителей-мигрантов часто заключается в том, как добраться до мероприятия. Необходимо организовать сопровождение, если родители не в состоянии сами привести и/или забрать своих детей. Причинами тому могут быть часы работы или посещение языковых курсов, а также их собственная неуверенность в использовании общественного транспорта».

организация  
Elterninitiative FED  
Leipzig e.V.

Часто требуется много терпения, чтобы беженцы и мигранты с инвалидностью приняли ваши предложения по организации досуга. Для многих участие возможно лишь при наличии стабильности в быту и при условии базового обеспечения потребностей.

## Совет

Многие семьи не могут позволить себе сопровождать детей на досуговые мероприятия. В таком случае поможет индивидуальный ассистент.

Досуговые мероприятия для беженцев и мигрантов с инвалидностью не должны отличаться от мероприятий для людей, прошедших социализацию в Германии. Они сочетают в себе ряд плюсов:

- › альтернатива повседневной скуке, повод развлечься и знакомство с людьми;
- › разгрузка для семей;
- › развитие двигательных, социальных и коммуникативных навыков участников;
- › выстраивание границ и их отстаивание;
- › совместный и индивидуальный успех.

Предварительная работа имеет решающее значение для того, чтобы ваше предложение по организации досуга было успешно принято. Особенно важную роль в этом играют консультирование и услуги взаимопомощи. Привлекая к обсуждению таких вопросов, как инвалидность, уход и самоопределение, самих получателей услуг можно построить долгосрочные доверительные отношения: информировать о досуговых мероприятиях, мотивировать обратившиеся за помощью семьи к участию и, наконец, учитывать их пожелания в организации новых мероприятий.

### Учет культурных особенностей в организации досуговых мероприятий

Для организации досуговых мероприятий для семей беженцев и мигрантов с учетом культурных особенностей целевой группы нужно опираться на целый ряд знаний.

### Совместное планирование досуговых мероприятий

При совместном планировании досуговых мероприятий ваша целевая публика идентифицирует себя с группой и самим мероприятием и гордится своими достижениями. Кроме того, вы избегаете конфликтов и повышаете вероятность успеха мероприятия.

- ⊗ Привлекайте целевую группу уже на стадии разработки идеи и планируйте досуг вместе.
- ⊗ Спрашивайте об интересах и желаниях, а также о страхах и преградах.
- ⊗ Обсудите, как группа собирается обращаться с политическими и религиозными конфликтами, и определите запретные темы.
- ⊗ Продумайте вместе, например, место, время, маршрут к месту проведения мероприятия, расходы и языковые барьеры.

- ⊗ Выбирайте мероприятия, доступные максимальному количеству людей.
- ⊗ Привлекайте родителей и опекунов к разработке мероприятий для детей и подростков.
- ⊗ При необходимости адаптируйте мероприятия к возрасту или гендерной принадлежности целевой группы.
- ⊗ Ставьте перед собой общие задачи, например проект по рисованию с проведением открытой выставки, и сформулируйте цель.
- ⊗ Будьте реалистичны в оценке целей и ожиданий для достижения совместных успехов.



#### Какую роль играет язык в планировании досуговых мероприятий?

Для детей, подростков и молодых людей с инвалидностью отсутствие общего языка обычно не является препятствием для участия в досуговом мероприятии. Однако для общения с родственниками лучше всего использовать их родной язык.

Группы по интересам более привлекательны, если общение ведется на родном языке. Это дает возможность культурного самовыражения и ощущения принадлежности к группе. Особенно очевидно это, когда речь идет о совместном музицировании или театральных постановках. В остальном действует правило: все, что приносит удовольствие, создает связь! Спортивные мероприятия или экскурсии, где язык не играет особой роли, доступны людям разного происхождения, ведь существуют и другие способы общения.



### Насколько важно учитывать гендерные особенности?

Если при планировании мероприятия не отнестись чутко к темам, вызывающим у людей какие-то страхи, это может привести к тому, что мероприятие останется без посетителей.

Люди с инвалидностью подвергаются повышенному риску сексуального насилия. Это нужно учитывать при разработке концепции. Гендерно-специфические мероприятия для семей беженцев и мигрантов часто важны, поскольку они укрепляют доверие к деятельности вашей организации. В долгосрочной перспективе оно обеспечит доступ к смешанным группам. Разрабатывайте гендерно-специфические мероприятия для укрепления и расширения возможностей, например, курсы самообороны для девочек.



«При планировании досуговых мероприятий мы сначала хотели предложить мероприятия для однородных, закрытых групп на родном языке семей. Однако оказалось, что именно в сфере досуга язык играет для молодежи довольно второстепенную роль. Гораздо важнее найти общие интересы и провести время с удовольствием».

организация Elterninitiative  
FED Leipzig e.V.

### Не сдавайтесь

Не забывайте: в жизни всегда может обернуться иначе, чем вы думаете.

- ⊗ Будьте терпеливы и не предъявляйте к мероприятию завышенные ожидания. Дайте семьям время.
- ⊗ Благодарите их за участие, регулярно обращайтесь за обратной связью и серьезно относитесь к отзывам.
- ⊗ Сохраняйте гибкость и постоянно адаптируйтесь к потребностям, пожеланиям и обстоятельствам.

### Четкие рамки

Обязательность создает доверие.

- ⊗ Следите за наличием определенного графика, места и точного времени и поддерживайте коммуникацию.
- ⊗ Найдите хотя бы одного человека для организации и координации работы группы.
- ⊗ Позаботьтесь о финансировании мероприятия, например, через низкопороговое субсидирование поддержки и ухода (Социальный кодекс XI) или программу «Aktion Mensch», чтобы минимизировать затраты целевой группы.
- ⊗ Общайтесь с родственниками четко, открыто и, по возможности, на их родном языке. Несколько раз напомните им о своем мероприятии.





## Чек-лист: охват целевой группы

Вот несколько ценных советов о том, как охватить своими досуговыми мероприятиями больше беженцев и мигрантов с инвалидностью:

- ✓ **Ориентируйтесь на интересы вашей целевой группы** и совместно планируйте мероприятия.
- ✓ **Напрямую обращайтесь к беженцам и мигрантам с инвалидностью** и приглашайте их лично.
- ✓ **Используйте доступные каналы связи**, например WhatsApp.
- ✓ **Сотрудничайте с другими организациями** в сфере помощи беженцам, мигрантам и людям с инвалидностью.
- ✓ **Рекламируйте свои услуги в местах проживания и занятости** вашей целевой группы, например, в детских садах, в кабинете эрготерапии, в общежитиях для беженцев.
- ✓ Люди перестали ходить на ваши мероприятия и обращаться к вам за помощью? **Свяжитесь с ними лично!**
- ✓ Многоязычные листовки помогут установить контакт.  
**Однако гораздо более важную роль играют посредники.**
- ✓ **Привлекайте многоязычный персонал** или волонтеров для преодоления языковых барьеров.

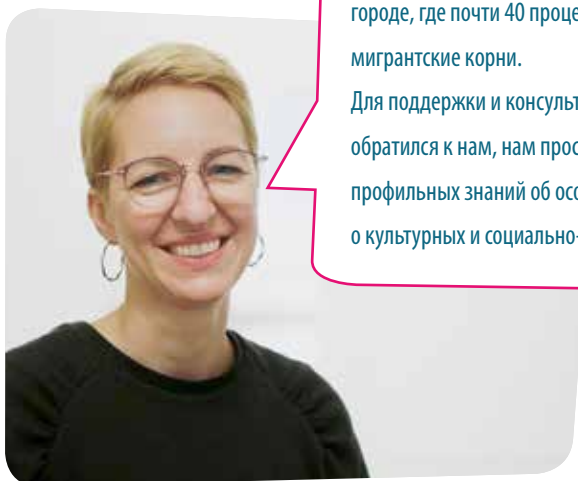
## Организационное развитие

Беженцы и мигранты с инвалидностью и их родственники с задержкой обращаются в структуры консультирования и обслуживания для людей с инвалидностью. Чем это объясняется? Что нужно, чтобы эффективно охватить и привлечь их?

### Фактическое состояние

Как для людей с ограниченными физическими возможностями, так и для мигрантов существуют хорошо развитые структуры консультирования и обслуживания. Однако отсутствие сотрудничества в сфере помощи беженцам и мигрантам с инвалидностью приводит к тому, что они зачастую остаются без поддержки, на которую имеют право.

«К нам обращается много людей. Много, но не все. Несколько лет назад мы поняли, что наши услуги практически не охватывают мигрантов. И это в городе, где почти 40 процентов населения имеют мигрантские корни. Для поддержки и консультирования тех, кто все же обратился к нам, нам просто-напросто не хватало профильных знаний об особых потребностях, а также о культурных и социально-правовых особенностях».



Дженнифер Була,  
управляющий директор  
vkm Hamm e. V.

При этом службы и организации по оказанию помощи людям с инвалидностью очень хорошо разбираются в инклюзии. Благодаря лично-центрированному подходу они обеспечивают participation людей с инвалидностью в общественной жизни. Большинство из них также открыты беженцам и мигрантам с инвалидностью.

Однако таким пассивным подходом организации лишь создают дополнительные барьеры: он отнюдь не помогает привлекать мигрантов и не способствует решению их проблем. Скорее наоборот — в результате беженцы и мигранты с инвалидностью оказываются без должной помощи.

Недостаточный охват усиливается отсутствием внимания к беженцам и мигрантам с инвалидностью в политическом дискурсе. Как следствие, беженцы и мигранты не учитываются в программах организаций по оказанию помощи людям с инвалидностью.

### Расширение спектра услуг

Задача каждой организации — предоставить мигрантам услуги, соответствующие их потребностям, и обеспечить доступ к системе поддержки. Во времена инклюзии их обязанность заключается в осознании социальной реальности и охвате всего населения.

### Расширение спектра услуг с учетом культурной специфики

Расширение спектра услуг всегда влияет на организацию в целом, например, на самовосприятие сотрудников, миссию самой организации и взаимодействие с целевой группой.

- ❗ Вам, как профессионалам своего дела, важно понимать процесс расширения спектра услуг с учетом культурных особенностей как общекорпоративную задачу.
- ❗ Не только сотрудники организации, но и ее руководство, должны разделять эту идею.
- ❗ Важно следить за прозрачностью процесса и информировать о нем всех сотрудников.
- ❗ Устойчивое расширение спектра услуг не происходит в одночасье. Оно требует времени и ресурсов, поэтому запланируйте время, персонал и средства.

# Учет культурных особенностей для достижения многообразия

## Статус-кво организации как отправная точка

Для поиска эффективных решений необходимо провести тщательный анализ деятельности. Как только вы проанализируете статус-кво вашей организации, вы сможете реалистично оценить границы и возможности развития.

- ❗ Узнайте, как ваши сотрудники относятся к беженцам и мигрантам.
- ❗ Определите их опыт в сфере помощи беженцам и мигрантам с инвалидностью и их практические знания о работе с учетом культурных особенностей и взаимосвязи права на убежище и участия.
- ❗ Открыто говорите о страхах, неуверенности, а также о желаниях и ожиданиях, связанных с расширением спектра услуг.

## Повышение квалификации с учетом культурной специфики

Для разработки услуг и подходов с учетом культурных особенностей необходимо противостоять собственным предрассудкам и страхам, а также постоянно повышать квалификацию.

- ❗ Организуйте участие сотрудников в тренингах по многообразию и интерсекциональности, а также в курсах повышения квалификации в сфере помощи беженцам и мигрантам с инвалидностью.
- ❗ На добровольных началах привлекайте персонал к процессу расширения спектра услуг.
- ❗ Продолжайте укреплять общекорпоративный настрой.
- ❗ Привлекайте многоязычный персонал, в том числе волонтеров, и предлагайте обучение в вашей организации. Минимизация языкового барьера упрощает доступ к целевой группе. Так можно будет консультировать и предоставлять услуги без необходимости в переводе, а также создавать доверительные отношения.

QR-код для перехода к видео:  
«Многообразие как вызов»  
[vimeo.com/591555106](https://vimeo.com/591555106)



## Совет

Внесите изменения в общие цели вашей организации с учетом потребностей беженцев и мигрантов с инвалидностью. Таким образом вы обеспечите общекорпоративный подход.



## Разработка эффективных мер

Прежде чем разрабатывать меры, попытайтесь как можно больше узнать о своей целевой группе.

### Повышение квалификации с учетом культурной специфики

Для учета культурных особенностей необходимо обладать профильными знаниями.

- ❗ Путем прямого общения с целевой группой определите препятствия, с которыми сталкиваются люди, а также их потребности и пожелания.
- ❗ Получите представление о численности, странах происхождения и положении беженцев и мигрантов с инвалидностью в вашем регионе.
- ❗ Выясните, какие услуги уже предлагаются.
- ❗ Сотрудничайте с другими организациями в сфере помощи беженцам, мигрантам и людям с инвалидностью. Так вы сможете узнать, какие сферы уже охвачены и какие потребности еще не удовлетворены.

## Совет

Мигрантские самоорганизации (МСО) обладают богатейшим знаниями о беженцах и мигрантах и находятся в непосредственном контакте с ними. МСО охотно поделятся своим опытом при наличии искреннего интереса с вашей стороны.

## Знакомство с реальностью

Проведите интервью с вашей целевой группой, расспросите об опыте, чувствах, страхах и ожиданиях. Только в прямом общении вы сможете познакомиться с реальностью, а также с эмоциональной составляющей и уменьшить собственные страхи и неуверенность.

### Возможные вопросы для интервью

- › Знаете ли вы о помощи людям с инвалидностью и их семьям в вашем регионе?
- › Какими услугами вы пользуетесь?
- › Какие из них вы считаете полезными и важными?
- › Какие программы поддержки неизвестны или недоступны?
- › Чего вам не хватает, чтобы воспользоваться такой помощью?
- › Где/когда вам больше всего нужна поддержка?
- › В чем заключаются ваши самые большие трудности?
- › Какую поддержку вы хотели бы получить?



«Во время интервью нас удивило, с какой готовностью люди рассказывали и делились самым личным».

*Корнелия Нойбауэр, руководитель  
MITeinander, организация,  
Elterninitiative FED Leipzig e. V.*

## Совместная разработка услуг

Какие новые программы поддержки целесообразны? Какие шаги по расширению спектра услуг будут эффективны? Какого обращения к себе желает целевая группа? Лучше всего на такие вопросы может ответить сама целевая группа. Из этих «интервью» вы многое узнаете о потребностях, пожеланиях и реалиях ее представителей. Полученные знания можно будет использовать при разработке новых услуг.

Также целесообразно разрабатывать новые услуги совместно с самой целевой группой. Таким образом вы добьетесь наилучшего соответствия потребностям получателей услуг.

Кроме того, нужно привлекать целевую группу к пересмотру идей и мер. Просите о честной обратной связи и предложениях об улучшении спектра услуг.

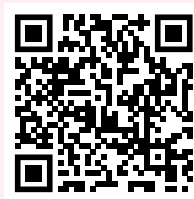


**MINA – Leben in Vielfalt e. V.**

С весны 2020 по осень 2021 года в рамках проекта «Ehrenamt in Vielfalt» общественная организация MINA – Leben in Vielfalt сопровождала три организации, входящие в Федеральное объединение людей с ограниченными физическими возможностями и множественными формами инвалидности (нем. *Bundesverband für körper- und mehrfachbehinderte Menschen*, сокр. *bvkm*), в процессе расширения спектра их услуг с учетом культурных особенностей. Рабочие группы, состоящие из сотрудников, волонтеров, представителей целевых групп, третьих лиц и прочих участников, разрабатывали решения для эффективного охвата и сопровождения беженцев и мигрантов с инвалидностью и их родственников.

В целевой группе, то есть среди беженцев и мигрантов с инвалидностью, проводился опрос с использованием метода «дизайн-мышление»: людей спрашивали об их потребностях, опыте, чувствах, страхах и пожеланиях. Каждая организация провела от двадцати до двадцати пяти подробных интервью. Их анализ послужил основой для разработки эффективных мер по охвату получателей услуг. Меры были частично реализованы и опробованы на целевой группе. Организации постоянно адаптируют свои программы и услуги.

Подробную информацию о процессе и организациях можно найти по адресу: [mina-vielfalt.de/prozess-begleitung](https://mina-vielfalt.de/prozess-begleitung).



# Возможности обращения в МИНА



## Возможности расширения спектра услуг вашей организации

При помощи таких элементов, как «консультирование», «взаимопомощь» и «досуг», можно добиться устойчивой интеграции беженцев и мигрантов с инвалидностью. Все эти элементы тесно взаимосвязаны и влияют друг на друга. В центре внимания находится человек с его желаниями, интересами и потребностями.

Многие организации, занимающиеся помощью беженцам и мигрантам с инвалидностью, имеют ресурсы для того, чтобы предлагать услуги по консультированию, проведению досуга и созданию структур взаимопомощи. Однако доступность услуг для целевой группы «беженцы и мигранты с инвалидностью» во многом зависит от условий работы служб и учреждений. Это подтверждается результатами сопровождения наших партнеров по сотрудничеству в процессе реализации проектов.

Каждая организация уникальна и отличается от других своей историей, спектром услуг и степенью региональной интеграции. Поэтому услуги по консультированию, взаимопомощи и организации досуга нельзя под копирку переносить на другие организации. В этой связи целесообразно понимать культурную и религиозную специфику. Важно внедрить этот принцип во всех направлениях деятельности. Для привлечения беженцев и мигрантов с инвалидностью как целевой группы необходимо активное участие всей организации. Таким образом, организационное развитие обеспечивает основу для развития персонала и самих услуг с учетом культурных особенностей. В свою очередь, развитие является фундаментом оказания надежной помощи беженцам и мигрантам с инвалидностью и их интеграции.

**Пути к  
участию  
много. Желаем вам  
найти подходящий  
именно для вашей  
организации!**

## Выходные данные

### Издатель

MINA – Leben in Vielfalt e. V.  
Проект «Инклюзивное многообразие» –  
*Vielfalt inklusiv*  
Friedrichstraße 1  
10969 Berlin

### Редакция

Андреа Хенниг  
Иван Мартинес  
Лаура Шёдермайер  
Венди Тарановски

### Верстка и набор

Ина Байэр, 3 in 1

### Перевод

Анастасия Молчанова

### Подготовка к печати

Ханс Д. Байэр, BEYER foto.grafik

### Авторы иллюстраций

Фотографии  
стр. 5, 6, 14, 20, 21: Сэлли Лазич  
стр. 15, 19, 23, 24, 25: MINA – Leben in Vielfalt e. V.  
стр. 26, 29: из частных архивов  
Иллюстрации и графики  
титульная страница, стр. 4, 8, 9, 11, 12, 13:  
Инга Крамер, с обработкой Ины Байэр  
стр. 30: Ина Байэр

### Авторские права на фотографии

MINA – Leben in Vielfalt e. V.

### Печать

Buch- und Offsetdruckerei H. Heenemann, Berlin

1-е издание

© г. Берлин, декабрь 2022 г.

Все права сохранены. Переиздание, в том числе  
выборочное, возможно только с разрешения  
издателей.

Данную публикацию можно скачать онлайн по  
адресу: [mina-vielfalt.de/ukraine](http://mina-vielfalt.de/ukraine)



Здесь можно найти выпущенную в рамках проекта  
публикацию:

**«Наши судьбы – опыт семей беженцев и  
мигрантов с детьми с инвалидностью»**





**MINA – Leben in Vielfalt e.V.**

MINA – Leben in Vielfalt e. V.  
Проект «Инклюзивное многообразие»  
– *Vielfalt inklusiv*  
Friedrichstraße 1  
10969 Berlin